



TORAH OHR • PARSHAS MIKEITZ • MAAMAR 9

רני ושמחי בת ציון כי הנני בא

“Canta y alégrate, hija de
Tzión, pues he aquí que vengo”



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/mikeitz/9/

1 רני ושמחי בת ציון כי הנני בא. להבין ענין רני ושמחי וגם מה ענין זה להפטורת חנוכה שמתחילין ברני ושמחי וגוי והיה להתחיל מן ראיתי והנה מנורת זהב וגוי שבסוף הפרשה.

“Canta y alégrate, hija de Tzión, porque he aquí que vengo”. [Debemos] entender el significado de “Canta y alégrate”. Y también, ¿qué relación tiene esto con la Haftará de Janucá, que comienza con “Canta y alégrate”, etc.? Debería haber comenzado con “He visto, y he aquí, un candelabro de oro”, etc., que aparece al final del pasaje.

2 והענין הוא דכתיב עבדו את ה' בשמחה באו לפניו ברננה. ואיתא כזהר שמחה בצפרא ורננה ברמשא. וצריך להבין מהו צפרא ומהו רמשא מהו שמחה ומהו רננה.

La explicación es la siguiente. Está escrito: “Sirvan a Havaíá con alegría; vengán ante Él con canto (renaná)”. Y se afirma en el Zohar: “Alegría por la mañana (tzafra) y canto por la noche (ramsha)”. Debemos comprender qué es “la mañana” y qué es “la noche”, qué es “la alegría” y qué es “el canto”.

ויוכן בהקדים כי מודעת זאת שעבודת המלאכים היא רנה וזמרה בשירות ותשבחות כנודע מענין פרק שירה שכל הברואים אומרים שירה.

Esto se comprenderá si primero señalamos algo bien conocido: que el servicio de los ángeles consiste en canto y melodía (riná ve-zimrá), con cantos y alabanzas, como se sabe por Perek Shirah, según el cual todos los seres creados entonan un canto.

3 וכן המלאכים שבכל עולם עד רום המעלות כולם אומרים שירות ותשבחות ברנה וזמרה. וענין רנה זו היא גילוי עוצם תשוקתם

Y así también los ángeles de cada mundo, hasta los niveles más elevados, todos entonan cánticos y alabanzas con canto y melodía. El sentido de este canto es la revelación de la intensidad de su anhelo,

להיות נכספה וגם כלתה נפשם לדבקה בו ית' ולהתכלל באור א"ס ב"ה ותמיד כל ימיהם עומדים בתשוקה זו בלי הפסק מחמת שאין להם אהבה ותשוקה אחרת

de modo que su alma «anhela y hasta languidece» por apegarse a Él, bendito sea, e integrarse en la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea. Y siempre, durante todos sus días, permanecen en este anhelo sin pausa, porque no tienen ningún otro amor ni anhelo.

וגם אין להם עבודה אחרת כמו תומ"צ [תורה ומצות] שהם בחינת המשכה מלמעלה למטה רק עבודתם היא השתוקקות נפשם ממטה למעלה

Tampoco tienen otro servicio, como la Torá y las mitzvot, que son el aspecto de la atracción desde arriba hacia abajo; más bien, su servicio es el anhelo de su alma desde abajo hacia arriba.

ותשוקה זו היא ברנה וזמרה כנודע מענין הניגון שהוא ענין התפעלות הלב (כי יש ניגון של שמחה ויש של מרירות כו')

Y este anhelo se expresa con canto y melodía, como se sabe acerca de la melodía (nigún), que expresa el despertar del corazón (pues hay una melodía de alegría y otra de amargura, etc.).

והנה זו היא בחי' חיצונית כנודע ע"ד משל מי שהוא עומד בפנים בבית המלך מה לו להגיד ולספר בשבחו רק כשיצא לחוץ ידבר ויספר בשבחו להפליא ולהגדיל גודל עוצם שבח המלך כמה הוא גדול ומתפעל כו'

Ahora bien, este es el aspecto de la dimensión exterior (jitzoniut), como se sabe por medio de una analogía: quien está dentro, en la casa del rey, ¿qué necesidad tiene de hablar y relatar sus alabanzas? Solo cuando sale afuera habla y relata sus alabanzas, para ensalzarlo y magnificar la grandeza de la intensidad de las alabanzas del rey, cuán grande es; y se conmueve, etc.

והוא ענין מ"ש וצדקתך ירננו שהרנה היא בבחי' צדקתך כי צדק היא מלכותא קדישא (מאזני צדק פי' שיש בחינת מאזנים ששוקלים בחינת עומ"ש [עול מלכות שמים] שנמשך לכל חד וחד לפום שיעורא דיליה)

Y este es el sentido de lo escrito: «Y cantarán de Tu justicia»: el canto corresponde al aspecto de «Tu justicia», pues tzedek (justicia) es la Maljut (soberanía) sagrada. («Balanças de justicia» significa que existe un aspecto de balanzas que pesan el aspecto del yugo de la soberanía del Cielo, que se hace extensivo a cada uno según su propia medida.)

וכתיב צדק מלאה ימינך כי מלכותך מלכות כל עולמים כתיב שאין ערך לבורא עם נכרא להיות הנבראים מקבלים חיות מן הבורא ית' אלא ע"י בחינת מלוכה שלפי שהוא ית' מלך עליהם הם חיים וקיימים.

Y está escrito: «Tu diestra está llena de justicia», pues está escrito: «Tu reinado es el reinado de todos los mundos». El Creador no guarda relación alguna con un ser creado, de modo que los seres creados puedan recibir fuerza vital del Creador, bendito sea, salvo mediante el aspecto de la soberanía: puesto que Él, bendito sea, es Rey sobre ellos, viven y existen.

4 וזהו מלכותך מלכות כל עולמים וממשלתך בכל דור ודור עולמים הם בחינת מקום ודור דור הוא בחי' זמן הכל נמשך מבחי' מלכותך שהרי הזמן והמקום הם נבראים ומחודשים מאין ליש.

Y esto es [el sentido de] “Tu reinado es el reinado de todos los mundos, y Tu dominio está en cada generación y generación”: “mundos” son el aspecto del espacio, y “generación [y] generación” es el aspecto del tiempo; todo se deriva del aspecto de “Tu reinado”. Pues el tiempo y el espacio son creados y renovados, pasando de la nada a la existencia.

שקודם בריאת העולם לא היה בחי' זמן ומקום כלל ולא היו יכולים להיות נבראים שהם בעלי גבול בבחי' זמן ומקום

Pues antes de la creación del mundo no había en absoluto tiempo ni espacio; y no podrían haber sido creados seres limitados dentro del tiempo y el espacio,

אלא ע"י בחי' מלכותו ית' שבה שייך בחי' זמן מלך מלך ימלוך כו' משא"כ באוא"ס [באור אין סוף] ב"ה עצמו שכשמו כן הוא אין לו סוף כו'.

salvo por medio del aspecto de Su reinado, bendito sea, al que corresponde el aspecto del tiempo: “reina, reinó, reinará”, etc. Esto no es así respecto de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, misma, pues tal como es Su nombre, así es Él: no tiene fin (sof), etc.

5 ולפי שהחיות נמשך מבחי' מלכותו ית' היא בחי' צדק לכך מלאה ימינך בחי' ימין וחסד

Y como la fuerza vital se atrae desde el aspecto de Su Maljut (soberanía), bendito sea, que es el aspecto de tzedek (justicia), por eso: «Tu diestra está llena»: el aspecto de la derecha y de Jésed (bondad),

כמאמר מכלכל חיים בחסד וכתוב ואתה מחיה את כולם וצבא השמים לך משתחווים פי' כי לפי שאתה מחיה את כולם לכך וצבא השמים לך משתחווים בבחי' בטול והתכללות.

como se dice: «Él sustenta a los vivos con bondad»; y está escrito: «Y Tú das vida a todos, y el ejército de los cielos se postra ante Ti». Esto significa que, como Tú das vida a todos, por eso «el ejército de los cielos se postra ante Ti», con autoanulación (bitul) y absorción.

6 והנה בחי' בטול זה הוא באור א"ס ב"ה הנמשך ומתלבש בבחינת מלוכה להחיותם כי אליו ולא למדותיו כו'

Ahora bien, esta autoanulación (bitul) se dirige a la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que desciende y se reviste en el aspecto de la soberanía para darles vida; pues [es] «a Él, y no a Sus atributos», etc.

וזהו זכר רב טובך יביעו וצדקתך ירננו פי' טובך הוא השפעה וחיות שנמשך מעולם ועד עולם

Y esto es [lo que significa]: «Proclamarán el recuerdo de Tu abundante bondad, y cantarán Tu justicia». «Tu bondad» es el flujo y la fuerza vital que descienden de un mundo al siguiente,

כמ"ש אמרו צדיק כי טוב שהטוב הוא בחינת צדיק שהוא המקשר ומשפיע מעולם ועד עולם כמו שכתוב כי כל בשמים ובארץ ותרגומו דאחיד כו'

como está escrito: «Digan del justo que es bueno»: el «bueno» es el aspecto del justo (tzaddik), que es quien conecta y prodiga de un mundo al siguiente, como está escrito: «Porque todo lo que hay en el cielo y en la tierra», y su Targum [lo traduce como] «que se aferra», etc.

ורב טובך היינו כמה רבוא רבבות מדרגות עד אין קץ שהן בבחינת השתלשלות וירידת המדרגות מעולם ועד עולם עד שיאיר אור א"ס ב"ה בבחינת מלכותו להוות ולהחיות נבראים עד אין קץ.

Y «Tu abundante bondad» significa muchas miríadas de miríadas de niveles, sin fin, que siguen el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelet) y el descenso de los niveles de un mundo al siguiente, hasta que la Luz Infinita, bendito sea, ilumina en el aspecto de Su soberanía, para traer a la existencia y dar vida a seres creados sin fin.

7 והנה פי' זכר רב טובך היינו שרק בחי' זכר והארה מבחינת רב טובך יביעו ולכך ירננו

Ahora bien, el sentido de «el recuerdo de Tu abundante bondad» es que ellos solo «hacen brotar» el aspecto de un «recuerdo» y un destello del aspecto de «Tu abundante bondad»; por eso «cantan»,

שמשתוקקים ונכספים להתכלל באור א"ס ב"ה שאומרים איה מקום כבודו כו' רק שאין להם השגה באור א"ס ב"ה עצמו אלא ע"י בחינת מלוכה ובחינת צדקתך.

pues anhelan y ansían quedar incluidos en la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, como dicen: «¿Dónde está el lugar de Su gloria?», etc. Sin embargo, no tienen aprehensión del Or Ein Sof mismo, sino únicamente por medio del aspecto de la realeza y del aspecto de «Tu justicia».

8 וזהו רננה ברמשא רמשא היא מדת לילה היא בחינת מלכותו ית' מלכותך מלכות כל עולמים מלשון

העלם כו' וע"ז רמזו בגמרא שצריך להזכיר מדת לילה ביום

Y este es [el significado de] «cantar al anochecer». «Anochecer» es el atributo de la noche, que es el aspecto de Su reinado, bendito sea: «Tu reinado es el reinado de todos los mundos (olamim [mundos])», palabra relacionada con helem [ocultamiento], etc. Y a esto aludió la Guemará [al decir] que es preciso mencionar el atributo de la noche durante el día,

דהיינו כמו שמבואר בזוהר לאכללא כו' שע"י שמשגיגים החשך וההעלם של א"ס [אור אין סוף] ב"ה ישת חשך סתרו לכך הם משתוקקים ונכספים אליו ית' וכמ"ש נפשי איתך בלילה פ"י שאומר להקב"ה הרי נפשי אתה לכך איתך.

es decir, como se explica en el Zohar, «incluir», etc.: como perciben la oscuridad y el ocultamiento de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, «Él hizo de la oscuridad Su escondite», por eso lo anhelan y lo añoran a Él, bendito sea. Y como está escrito: «Mi alma, te anhele en la noche»; esto significa que le dice al Santo, bendito sea: «He aquí, Tú eres mi alma; por eso te anhele».

מפני שהחיות הזה הוא מוסתר בבחינת לילה והעלם ולכך תגדל התשוקה והכוסף להיות איתך וכנודע שלא שייך אהבה ותשוקה להתאות תאוה אלא במי שחסר לנפשו הדבר שמתאוה אליו.

Como esta fuerza vital está oculta en el aspecto de la noche y el ocultamiento, por eso crecen mucho el anhelo y la añoranza, para estar [en el estado de] «Te anhele». Como es sabido, el amor y el anhelo —«desear un deseo»— solo corresponden a quien carece en su alma de aquello que desea.

9 וזהו ענין בואו לפניו ברננה ממטה למעלה לצאת מנרתק הגוף ולכושי נפש הבהמית לדבקה בו ית' ע"י רננה בבחינת רמשא ומדת לילה היא בחינה שמוסתר ומלוכש בה אור א"ס ב"ה בבחינת העלם והסתר.

Y este es el sentido de «Vengan ante Él con cánticos»: ascender de abajo hacia arriba, salir de la envoltura del cuerpo y de las vestimentas del alma animal, para adherirse a Él, bendito sea, mediante el canto propio del aspecto del «atardecer» y de la cualidad de la noche, que es un nivel en el que la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, está oculta y revestida en un estado de ocultamiento y escondimiento.

10 וזהו ענין בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] ואהבת וגו' דהיינו שלבבו יבין איך שברוך ונמשך שם הארה מאור א"ס ב"ה להיות כבוד מלכותו והארה ההיא היא לעולם ועד למטה עד אין קץ כו'

Y este es el sentido de “Bendito sea el nombre de la gloria de Su reinado por siempre y para siempre”, “Y amarás”, etc.: es decir, que su corazón comprenda cómo “bendito” significa que se atrae hacia abajo; el “nombre” es un destello de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que se convierte en “la gloria de Su reinado”; y ese destello es “por siempre y para siempre”, descendiendo sin fin, etc.,

שעייז יבוא לאהבה את הוי"ה הוא אור א"ס ב"ה ממש להיות אלהיך בכל לבבך ובכל נפשך וגוי לאדבקא רוחא ברוחא.

para que, por medio de esto, llegue a amar al Nombre Havaíá, que es el propio Or Ein Sof, bendito sea, para que [Él] sea "tu D'os", "con todo tu corazón y con toda tu alma", etc., "para unir espíritu con espíritu".

אך כל זה הוא בבחינת ממטה למעלה בואו לפניו שאזי הוא ברננה וכך צריך להיות תחילת עבודת האדם כברייתו של עולם ברישי חשוכא והדר נהורא

Pero todo esto corresponde al movimiento de abajo hacia arriba: "Vengan ante Él", que entonces es "con cánticos". Y así debe ser el comienzo del servicio de la persona, como en la creación del mundo: "primero oscuridad, y después luz".

מדת יום היינו המשכת אור א"ס ב"ה מלמעלה למטה להתלבש בעולמו [בעולמות] אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] בחינת עבדו את ה' בשמחה שזהו יתרון ומעלת הנשמות על המלאכים שהמלאכים אין להם רק בחינת רנה בלבד שהיא בחי' העלאה והתכללות ממטה למעלה

El atributo del día, es decir, la atracción de la Luz Infinita, bendito sea, desde arriba hacia abajo, para investirse en los mundos de Atzilut (Emanación), Beríá (Creación), Yetzirá (Formación) y Asiá (Acción), corresponde al aspecto de "Sirvan a Havaíá con alegría". Y esta es la ventaja y superioridad de las almas sobre los ángeles: los ángeles solo tienen el aspecto de los cánticos, que es el aspecto del ascenso y la inclusión de abajo hacia arriba,

משא"כ נשמת ישראל יש להם עבודה נוספת בבחי' המשכה מלמעלה למטה מההעלם אל הגילוי שכל שמחה היא התגלות הפנימיות וכי

mientras que las almas de Israel tienen un servicio adicional: atraer hacia abajo, desde arriba hacia abajo, de lo oculto a lo revelado; pues toda alegría es la revelación de la dimensión interior (pnimiut), etc.,

כנודע שבחי' שמחה זו היא מהמשכת אור א"ס ב"ה בתומ"צ [בתורה ומצות] (שנתנו לישראל דוקא משא"כ המלאכים בקשו תורה תנה הודך על השמים ולא ניתן כו').

como es sabido, esta alegría proviene de la atracción del Or Ein Sof, bendito sea, en la Torá y las mitzvot (que fueron dadas específicamente a Israel; en cambio, los ángeles pidieron la Torá: "Pon Tu majestad sobre los cielos", pero no les fue dada), etc.

וכמ"ש והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום וגו' אנכי מי שאנכי כו'

Y como está escrito: "Y estas palabras que Yo (Anochi) te ordeno hoy", etc.: "Yo, Quien soy", etc.

כי הגם שממטה למעלה כתיב בואו לפניו ברננה שא"א להיות בחי' העלאה והתכללות כ"א בבחי' צדקתך ובחי' רננה ברמשא אבל מלמעלה למטה אור א"ס ב"ה מאליו וממילא נמשך גם מבחי' אנכי מי שאנכי כי לפניו ית' כחשיכה כאורה.

Pues, aunque de abajo hacia arriba está escrito: "Vengan ante Él con cánticos", ya que no puede haber elevación e inclusión sino en el aspecto de "Tu justicia" y en el aspecto de "cánticos al anochece", sin embargo, de arriba hacia abajo, la Luz Infinita, bendito sea, desciende por sí misma y espontáneamente, incluso desde el aspecto de "Yo, Quien soy"; pues ante Él, bendito sea, "la oscuridad es como la luz".

11 וכמ"ש המשפילי לראות בשמים ובארץ שמים וארץ רוחניות וגשמיות הכל שוה לפניו ית' השוה ומשוה קטן וגדול.

Como está escrito: "Quien se rebaja [a Sí mismo] para mirar el cielo y la tierra": el cielo y la tierra, lo espiritual y lo físico, son todos iguales ante Él, bendito sea, "Quien es igual y hace iguales a los pequeños y a los grandes".

והמשכה זו היא ע"י תומ"צ [תורה ומצות] הדברים האלה אשר אנכי וגו' רמ"ח מצות הם רמ"ח איברין דמלכא דהיינו כמשל האיברים שבהם מלובשת הנשמה ובהמשכת האברים נמשכת גם הנשמה המלובשת בהם.

Y esta extensión hacia abajo se produce mediante la Torá y las mitzvot: "estas palabras que Yo (Anoji)", etc. Las 248 mitzvot son "los 248 miembros del Rey"; es decir, como en la analogía de los miembros en los que está revestida el alma: al atraer los miembros, también se atrae el alma revestida en ellos.

ודרך כלל נחלקים לג' קוין חסד דרוע' [דרועא] ימינא היא בחי' צדקה כו' ותורה היא קו הממוצע (וכנודע שהתורה היא בחינת אברים הפנימיים ושאר מצות הם אבריי' [אברים] החיצונים כו').

En general, se dividen en tres líneas: "Jésed (bondad) es el brazo derecho", que es el aspecto de la caridad (tzedaká), etc.; y la Torá es la línea media. (Como es sabido, la Torá corresponde a los miembros interiores, mientras que las demás mitzvot son los miembros exteriores, etc.).

וזהו עבדו את ה' הוא א"ס ב"ה הנמשך אורו מלמעלה למטה בתורה ועבודה כו' בשמחה היא שמחה של מצוה ואמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] וכן לדבר הלכה והשמחה היא מבחי' גילוי אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה ממש על נפשם כו'.

Y esto es [lo que significa] "Sirvan a Havaia": el Infinito (Ein Sof), bendito sea, cuya luz desciende de arriba hacia abajo mediante la Torá y el servicio [divino], etc. "Con alegría": esta es la alegría de una mitzvá, y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "y asimismo respecto de un asunto de halajá"; y la alegría proviene de la revelación de la propia Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, sobre sus almas, etc.

והיינו ע"י כי באו לפנינו ברננה תחלה כנ"ל והכתוב מדבר מלמעלה למטה עבדו את ה' בשמחה והיאך תבואו למדרגה זו כשתבאו לפנינו ברננה:

Y esto se produce al "venir primero ante Él con cánticos", como [se explicó] arriba. El versículo habla de arriba hacia abajo: "Sirvan a Havaia con alegría"; ¿y cómo llegarán a este nivel? Cuando "vengan ante Él con cánticos".

12 ובוה יובן מ"ש רני ושמחי בת ציון כי כנ"י [כנסת ישראל] בגלות נק' בת ציון. וביאור ענין ציון יובן בהקד"י [בהקדים] להבין מ"ש ימלוך ה' לעולם אלהיך ציון לדור ודור הללו יה.

Con esto se entenderá lo que está escrito: «¡Canta y alégrate, hija de Sion!», pues la Congregación de Israel en el exilio es llamada «hija de Sion». Y la explicación del concepto de «Sion» se entenderá al comprender primero lo que está escrito: «Havaia reinará para siempre (le'olam), tu D'os, oh Sion, de generación en generación; Haleluyá».

וביאור הענין כי להיות ימלוך ה' לעולם בחינת מקום לדור ודור בחינת זמן היינו ע"י בחינת ציון.

La explicación del asunto es que [para que tenga lugar] «Havaia reinará le'olam», el aspecto del espacio, [y] «de generación en generación», el aspecto del tiempo, es por medio del aspecto de Sion.

כי הנה כתיב בצלמנו כדמותנו הן רמ"ח פקודין רמ"ח אברין דמלכא והיינו רוחניות המצות ורוחניות התורה כמן שהן למעלה באור א"ס ב"ה שהן הן בצלמנו ממש.

Pues está escrito: «A nuestra imagen, conforme a nuestra semejanza»: estos son «los 248 mandamientos, los 248 miembros del Rey». Es decir, la espiritualidad de las mitzvot y la espiritualidad de la Torá tal como existen arriba, en la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, son verdaderamente «a nuestra imagen».

אך גשמיות המצות כמו שנתלבשו בענינים גשמיים ציצית של צמר ותפלין על הקלף הם רק בחינת ציון מלשון סימן כמו ציון המצויות

Pero la materialidad de las mitzvot, tal como se han revestido en asuntos físicos —tzitzit (fleclos rituales) de lana y tefilín (filacterias) sobre pergamino—, es solamente el aspecto de «Sion», en el sentido de una señal (tziún), como en «Sion, la distinguida» (ha-metzuyenes).

דהיינו שהמצות הגשמיות הם רומזים להרוחניות שבהם ועל ידם נמשך רוחניות אור א"ס ב"ה

Es decir, las mitzvot físicas aluden a la espiritualidad que hay en ellas, y por medio de ellas se atrae hacia abajo la espiritualidad de Or Ein Sof, bendito sea,

כמו טלית וציצית של צמר בבחינת עטה אור כשלמה לבושיה כתלג חיור ושער רישיה כעמר נקא כי ציצית הן בחינת שערות כו'.

como un talit y tzitzit de lana, en el aspecto de «Se envuelve [a Sí mismo en] luz como en un manto», «sus vestiduras como nieve blanca y el cabello de su cabeza como lana limpia»; pues los tzitzit corresponden al aspecto de los cabellos, etc.

13 וע"ד זה כל המצות וכן התורה ע"י עסק התורה בגשמיות שנתלבשה בענינים גשמיים נמשך אור תורה העליונה הרוחנית שמדברת בענינים רוחניים.

Y lo mismo ocurre con todas las mitzvot, y también con la Torá: al ocuparse de la Torá en su forma física, tal como ha sido revestida en asuntos físicos, se hace descender la luz de la Torá suprema y espiritual, que habla de realidades espirituales.

והרי התורה והמצות גשמיות הם סימנים וציונים להרוחניות. ובהן ועל ידן נמשך אור התורה והמצות מרוחניות לגשמיות והן הן בחי מקור להיות בחי מקום וזמן.

Así, la Torá y las mitzvot físicas son tziyunim [señales y marcas] de lo espiritual. En ellas y por medio de ellas, la luz de la Torá y las mitzvot se hace descender de lo espiritual a lo físico; y ellas mismas constituyen el aspecto de la fuente que da lugar a la existencia del espacio y el tiempo.

14 וע"ד זה תקנו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] ברכות המצות לפני כל מצוה ברוך אתה וכו' כי ברוך מלשון המברך הגפן שכופף ראש הזמורה לארץ ומשם צומח גפן אחר והיינו בחי' השפעה והברכה מעולם ועד עולם

En consonancia con esto, nuestros Sabios, de bendita memoria, instituyeron las bendiciones sobre las mitzvot antes de cada mitzvá: «Bendito eres Tú», etc. Pues baruj (bendito) deriva del término «el que acoda (hamavrij) la vid»: inclina la punta del sarmiento hacia el suelo, y de allí crece otra vid. Este es el aspecto del otorgamiento y la bendición (berajá) de un mundo a otro.

לכן כתיב גבי יוסף ויקראו לפניו אברך לפי שהיה צדיק המקשר ומשפיע ומברך מעולם ועד עולם.

Por eso está escrito acerca de Yosef: «Y proclamaban delante de él: Avrech», porque era un tzadik (justo) que conecta y otorga, y se extiende (mavriaj) de un mundo a otro.

15 וענין ברכה זו הוא להיות המשכה והברכה מעולם ועד עולם כדי להיות גילוי מלך העולם להיות בחינת עולם כבחינת מלך

El propósito de esta bendición es atraer el flujo y la bendición de un mundo a otro, para que se revele «el Rey del mundo» (olam), es decir, que el aspecto de «mundo» esté en el aspecto de «Rey»,

דהיינו שיהא גילוי מלכותו ית' נראה לעין כל העולם שלא יהא העולם בבחינת העלם והסתר על בחינת מלוכה.

es decir, que la revelación de Su reinado, bendito sea, sea visible a los ojos de todo el mundo, de modo que el mundo no esté en un estado de ocultamiento y encubrimiento respecto del aspecto de reinado.

וכדי להיות גילוי זה אומרים ברוך שיהא ברוך ונמשך בחינת הוי"ה בבחינת אלקינו ומשם יצמח גילוי בחינת מלוכה כמו ענין הברכה הגפן הנ"ל.

Y para que esta revelación tenga lugar, decimos «Bendito», para que el aspecto de Havaiá sea «bendito», es decir, atraído hacia abajo, al aspecto de «nuestro D'os» (Elokeinu); y de allí crecerá la revelación del aspecto de reinado, como en el caso del acodo de la vid mencionado arriba.

16 והנה כשיש אתערותא דלתתא אזי נקי' כנסת ישראל בבחי' ציון וסימן לאור הרוחני הנשפע ונמשך בה.

Ahora bien, cuando hay un despertar desde abajo, la Congregación de Israel es llamada «Sion» y es una señal de la luz espiritual que fluye y es atraída hacia ella.

אבל בגלות נקרא [נקראת] בת ציון שהיא רק בחינת מקבל מבחי ציון

Pero en el exilio se la llama “hija de Sion”, pues solo está en el aspecto de quien recibe del aspecto de Sion.

וכנודע בזוהר מענין איש מזריע תחילה יולדת נקבה דהיינו כשאין אתערותא דלתתא שאזי היא בחינת בת משא"כ ולציון יאמר איש ואיש וגו' אשה מזרעת תחלה יולדת זכר בחי' חסדים

Como es sabido por el Zohar, respecto de [la enseñanza] “si el hombre deposita primero su semilla, ella da a luz una hembra”: esto es, cuando no hay un despertar desde abajo, ella está en el aspecto de “hija”. No es así [con] “Y de Sion se dirá: ‘Hombre y hombre’”, etc.: “si la mujer deposita primero su semilla, da a luz un varón”, el aspecto de los jasadim [bondades],

דהיינו בהקדים בחינת רינה ושמחה כנ"ל להיות בואו לפניו ברננה בבחי' רננה ברמשא ממטה למעלה. es decir, anteponiendo el aspecto del canto y la alegría, como [se explicó] arriba, para estar [en el estado de] “Vengan ante Él con canto”, en el aspecto del “canto al atardecer”, desde abajo hacia arriba.

17 וע"ד זה תקנו פסוקי דזמרה להקדים שבחו של מקום כדי שיתפעל הלב. וכן יוצר אור וענין קדושת המלאכים

En esta misma línea, [los Sabios] instituyeron los Pesukei deZimrah (los versículos de canto), para anteponer la alabanza del Omnipresente, a fin de que el corazón se conmueva. Y lo mismo ocurre con [la bendición] Yotzer Or y con el asunto de la Kedushah de los ángeles:

איך כי והאופנים ברעש גדול כו' הכל הוא בבחי' ממטה למעלה בבחינת רינה לצאת מנרתק הגוף ולבושי נפש הבהמית כו'

cómo “los Ofanim, con gran estruendo”, etc.: todo esto corresponde a la modalidad de abajo hacia arriba, al aspecto del canto, para salir de la envoltura del cuerpo y de las vestiduras del alma animal, etc.

ואח"כ היא עבודת השמחה בגילוי אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה ממש על נפשו בק"ש [בקריאת שמע] וכו'

Y después viene el servicio de la alegría, con la revelación de la mismísima Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea Él, sobre su alma, en la lectura del Shemá, etc.

משא"כ כשלא תוקדם בחיי הרינה אזי לא תשכון גלוי השמחה רק היא בחינת נקבה ומקבל מאתערוותא דלעילא שהרי מ"מ מאתערוותא דלעילא יורד ונמשך ואו"ס [אור אין סוף] ב"ה בכל מצוה שעשה וכדכתיב למעני למעני אעשה

Pero cuando el aspecto del canto no precede, entonces la revelación de la alegría no morará [allí]; más bien, solo se encuentra en el aspecto de lo femenino, como receptora de un despertar desde arriba. Pues, en cualquier caso, por medio de un despertar desde arriba, la Luz Infinita, bendito sea Él, desciende y se hace fluir hacia cada mitzvá que uno ha cumplido, como está escrito: "Por Mí, por Mí, lo haré".

אלא שאינו כ"א בבחי' חיצוניות משא"כ בואו לפניו להיות נכלל בבחי' פנימיות אינו אלא ברננה.

Solo que esto se da únicamente en la dimensión exterior (jitzoniut); mientras que "Vengan ante Él", para quedar incluido en la dimensión interior (pnimiut), solo puede hacerse "con canto".

18 וזהו שבא הנביא לנחם את בני ישראל אפי' [אפילו] בזמן הגלות שנק' בת ציון ולא ציון שאעפ"כ [שאף על

פי כן] רני ושמחי והיינו מפני כי הנני בא כו'

Y por eso el profeta vino a consolar a los hijos de Israel incluso en el tiempo del exilio, cuando son llamados «hija de Sion» y no «Sion»: que, a pesar de ello, «¡Canta y alégrate!». Y esto se debe a que «he aquí, vengo», etc.

כי הנה יש אתערוותא דלעילא שהיא לעילא לעילא מקום שאין אתערוותא דלתתא מגעת שם כלל הוא בחי' סובב כל עלמין ומשם יומשך גילוי שפע ואו"ס [ואור אין סוף] ב"ה גם בבחינת בת

Pues bien, hay un despertar desde arriba que está muy por encima (le'eila le'eila), en un lugar al que un despertar desde abajo no llega en absoluto: este es el aspecto de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin). Y desde allí se hará descender una revelación del flujo y de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, incluso al aspecto de «hija».

וזה יהיה לעתיד לבא שנא' [שנאמר] הנה ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד ונחה עליו רוח ה' וגוי' והריחו וגוי'.

Y esto sucederá en el Tiempo por Venir, como está dicho: «He aquí, Mi siervo prosperará; será exaltado, elevado y muy encumbrado»; «y el espíritu del Nombre Havaia reposará sobre él», etc.; «y percibirá (ve-harijo)», etc.

19 וזהו ולציון יאמר איש ואיש יולד בה פי' שיהא הכל בבחי' איש אפי' [אפילו] בחי' בת

Y esto es [el sentido de] «Y de Sion se dirá: “Hombre y hombre nació en ella”»: es decir, que todo estará en el nivel de «hombre», incluso el aspecto de «hija».

והיינו מפני כי הוא יכוננה עליון שהמכון יהיה אור עליון מאד נעלה. וזהו כי הנני בא ושכנתי בתוכך. הנני אני בעצמי כביכול אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה ממש.

Y esto se debe a que «Él la establecerá, el Altísimo (elyon)»: el establecimiento (machon) será una luz suprema (elyon), muy excelsa. Y esto es [el sentido de] «Pues he aquí que vengo y moraré en medio de ti»: «He aquí que Yo», yo mismo, por así decirlo, la mismísima Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea.

20 וזהו ענין נר חנוכה שתקנו על פתח הבית מבחוץ והוא כענין פתחו לי שערי צדק

Y este es el sentido de la lámpara de Janucá, que [los Sabios] instituyeron en la entrada de la casa, afuera. Es como el asunto de «Ábranme las puertas de la justicia»,

פי' שערי צדק הם בחי' מבוא להיות בחי' צדקתך ירננו שע"ד זה תקנו פסוקי דזמרה

es decir, «las puertas de la justicia» son el aspecto de una entrada al aspecto de «y cantarán de Tu justicia», de acuerdo con lo cual [los Sabios] instituyeron Pesukei de Zimrá (versículos de alabanza).

אך מי שהוא מבחוץ לפתח שאין לו בחי' רננה והתפעלות הלב לא מפני זה יאבד ח"ו [חס ושלום] גלוי אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה על נפשו

Pero quien está afuera de la entrada, y no tiene el aspecto del canto ni del despertar del corazón, no perderá, D'os no lo permita, por ello la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, sobre su alma.

אלא תקנו להדליק אור ושמן על הפתח מבחוץ שגם מבחוץ לפתח יומשך אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה בכל מצוה שעושה [שעושה] ותורה שלומד.

Más bien, [los Sabios] instituyeron encender luz y aceite en la entrada, afuera, para que también fuera de la entrada descienda Or Ein Sof, bendito sea, en cada mitzvá que uno realiza y [toda] la Torá que estudia.

ולא עוד אלא שתקנת חכמים היתה להדליק על הפתח הסמוך לרשות הרביי [הרבים] מבחוץ דהיינו ברשות הרבים ממש מקום הקליפות לאהפכא חשוכא לנהורא כו' וזהו ונלוו גוים רבים אל ה':

Y no solo eso, sino que la ordenanza de los Sabios fue encender en la entrada más próxima al dominio público, afuera; es decir, en el dominio público mismo, el lugar de las kelipot (las cáscaras), para transformar la oscuridad en luz, etc. Y este es [el significado de] «Y muchas naciones se unirán a Havaíá».



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY-NC 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escuelas y proyectos sin fines de lucro pueden copiarla, imprimirla y compartirla libremente, y pueden pedir donaciones para cubrir el costo de impresión; nunca puede venderse. Citen a Kehot Publication Society y likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/mikeitz/9/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak